

III Jornada sobre "Traducción y Relaciones Internacionales"

por **Comisión de Relaciones Internacionales**

El pasado 2 de octubre se llevó a cabo en la Universidad de Belgrano la III Jornada sobre "Traducción y Relaciones Internacionales", organizada por la Comisión de Relaciones Internacionales del CTPCBA.

Como en jornadas anteriores, el objetivo fue abrir espacios de reflexión sobre problemáticas relacionadas con la labor del traductor en su relación con los organismos internacionales, su visión y su imagen ante el mundo.

En el primer bloque se habló sobre "Integraciones Regionales y Globalización: los cambios en la Unión Europea".

El Lic. Federico Merke del Centro Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI) expuso sobre "La integración europea: lo que se hizo, lo que hay y lo que vendrá." y nos brindó una excelente síntesis sobre la creación de la Unión Europea y su relación con América Latina.

Luego el Embajador de Rumania, Sr. Alexandru Micula se refirió a "La integración europea, el caso rumano". Contó cómo Rumania cambió a un régimen democrático y cómo se está preparando para integrar la Unión Europea. Resaltó que a partir de que Rumania presentara oficialmente la solicitud para adherir a la UE, hubieron grandes progresos institucionales, entre ellos la preservación de la identidad cultural, lingüística y religiosa de las minorías étnicas de Rumania, mediante la educación primaria, secundaria y universitaria en el idioma materno.

Finalmente el Trad. Públ. Dr. Diego Barbanente habló sobre "Las organizaciones internacionales y el derecho a utilizar su propia lengua" y destacó que en "la UE han sido asentados los principios de paridad lingüística y de garantía de respeto a la diversidad cultural. Es así que se han establecido, por un lado, las lenguas de redacción de derecho primario



[esencialmente tratados] y, por el otro, las lenguas oficiales de la Unión, sin perjuicio de las modalidades con que cada institución aplique este multilingüismo. Cada nueva adhesión de Estados, 25 en la actualidad, ha incrementado este régimen lingüístico tan particular."

En el segundo bloque sobre "Formación profesional", el Lic. Javier Hermo (Ministerio de Educación de la Nación) habló sobre el "Reconocimiento de títulos y habilitación profesional en el nuevo escenario internacional". Destacó que "es preciso contribuir al desarrollo de estándares objetivos del más amplio reconocimiento posible y, preferiblemente, de obligatoriedad legal para quienes estén cubiertos -voluntariamente- por sus alcances. Esto incluye posibilidades como la del "pasaporte profesional" como habilitante para el ejercicio profesional. Sobre esta base, podrá avanzarse en el reconocimiento mutuo de titulaciones y de las incumbencias que conlleva"

La Trad. Públ. Manuela Giosa (UB) se refirió a "Estudios de posgrado: Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano" y compartió su experiencia como asistente a dicha Maestría.

En el siguiente bloque sobre "Diplomacia y protocolo" disertó el Lic. Jorge Vidaurreta, quien se refirió al "Lenguaje gestual: su interpretación. Acti-

N° 71 diciembre 2004 - febrero 2005

tudes y procedimiento protocolar" y compartió con los asistentes interesantes anécdotas relacionadas con la importancia de los detalles del ceremonial en el desarrollo de la labor del intérprete.

En la última mesa, "El español neutro: el idioma que Argentina exporta al mundo", inició la exposición la Lic. Gabriela Rusell (Presidenta de la Asociación Argentina de Docentes de Español) con la "Situación del Español Lengua Extranjera en Argentina: estado actual y perspectivas." La Lic. Graciela Lehmann (Coordinadora Académica del Programa de español para extranjeros del Centro Universitario de Idiomas de la UBA) expuso sobre "El español que compartimos: medios, libros y aulas"

Finalizó la mesa la Lic. Lina Mundet (Rectora y fundadora del Instituto Superior de Letras "Eduardo Mallea") "El español neutro: un desafío para traductores y correctores."

Las tres últimas disertantes coincidieron acerca del llamado "español neutro" en el sentido de que es posible acercarse a la uniformidad del lenguaje en tanto el registro sea formal y especializado, ya que en el lenguaje coloquial y cotidiano es prácticamente imposible desprenderse de las marcas propias de cada región. Sin embargo también se destacó que no deja de ser promovido por la imperiosa necesidad de establecer patrones de comunicación transnacional.

V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la profesión

Otra apuesta al enriquecimiento mutuo...

por **Comisión de Ejercicio de la Profesión**

Los días 22 y 23 de octubre, en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE), se realizaron las V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión: "Un nuevo traductor para un nuevo orden mundial", organizadas por la Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA. Más de 150 profesionales, estudiantes y académicos se hicieron presentes durante los intensos dos días de encuentro que compartimos, gracias a la habitual hospitalidad de la UADE y, muy especialmente, de nuestra colega Lidia Jeansalle, Directora de la carrera de Traductorado Público de la citada casa de estudios.

Entre los colegas, pudimos reencontrarnos con representantes de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), de los Círculos de Traductores Públicos del Sur y del Oeste, de la Asociación de Intérpretes de Conferencia (ADICA), entre otras instituciones.

En el acto de apertura, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA y de la Comisión de Ejercicio, habló sobre la importancia



de continuar con este tipo de encuentros en los que se promueve el intercambio con otras disciplinas dentro de la traducción y de la interpretación, como así también con otras profesiones que enriquecen con el aporte de diferentes inquietudes y experiencias. Al expresar que estas Jornadas son las últimas que coordina en ejercicio de su función institucional, hizo especial hincapié en que lo verdaderamente trascendente es que se mantenga vigente y activo el trabajo de todos estos años y que se vea mejorado en beneficio de